

мер, ершь: мЕрин гнедь грива направо Ершь сросль (д. 112, л. 226). В Словаре В.И.Даля слово ерш объясняется как 'строптивый, сварливый человек' (Даль, I, 522). Таким образом, можно предположить, что ершь - кличка лошади со значением 'строптивый', данная ей, по-видимому, за характер. В примере: мерин гнедь Латышь доморощень белоголовь (д. 113, л. 187 об.) - слово латышь иначе, чем кличкой, не объяснить. Можно предположить, что это лошадь, приведенная с территории Латвии. Но, с другой стороны, в этом же контексте есть слово доморощенои, значит, животное родилось и выросло в монастыре. Таким образом, мотивация здесь не установлена, как и в следующем случае: мЕринь ворон грива на обЕ стороны Медведок (д. 112, л. 226 об.). Слово медведок известно и в современных псковских говорах со значениями 'медвежонок' или 'медвежья шкура'. Соколь в качестве клички отмечается в словаре Даля (Даль, IV, 262): Мерин карь сокол (д. 113, л. 187).

Псково-Печерский монастырь специально не занимался коневодством, поэтому перечень лошадей, имеющих в монастырской конюшне, невелик по объему, описание отдельных животных очень сжато, молодые животные обычно не перечисляются, не описываются, как взрослые, указывается лишь их общее количество. Но материал свидетельствует о том, что лошади высоко ценились и конюшенный двор был особой статьёй в хозяйстве монастыря. Тем важнее для нас представляются данные памятников, что они показывают, какие признаки у животных были важны для людей, с учетом хозяйственной деятельности: потому самое главное писец посчитал нужным отметить при переписи животных. Данные, полученные на материале переписных книг Псково-Печерского монастыря XVII вв., дополняют имеющиеся уже сведения о современных псковских говорах, что позволяет говорить о некоторой устойчивости лексики на протяжении веков для одной территории.

Литература

1. Котков С.И. Очерки по лексике южновеликорусской письменности XVI-XVIII вв. М.: Наука, 1970.
2. Масленникова Н.Н. Хозяйство Псково-Печерского монастыря в 40-х гг. XVII в. // Средневековая и новая Россия. СПб.: СПбГУ, 1996. - С. 463-471.
3. Одинцов Г.Ф. Из истории гиппологической лексики в русском языке. М.: Наука, 1980.

Сокращения

Даль - Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Тт. I-IV. М., 1956. [Сокращенно: Даль, том, страница].

СлРЯ XI-XVII - Словарь русского языка XI-XVII веков. Вып. 1-26. М.: Наука, 1975-2002. [Сокращенно: СлРЯ XI-XVII, выпуск, страница].

Примечания

Цитаты из переписных книг приводятся с указанием номера дела и листа.

Буква "ять" передается прописной буквой "Е".

Выносные буквы выделены курсивом.

И.С. Разливанова

К ВОПРОСУ ОБ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Важность и необходимость словаря в современном мире очевидна и неоспорима. Словарь стал неотъемлемой частью жизни широкого круга пользователей. Он остается важнейшим средством отражения мира языка и культуры, к которым он принадлежит, причем задача создателя словаря - представить язык, являющийся отражением культуры.

Принимая во внимание то, что английский язык прочно утвердился как язык международного общения, в настоящее время формируется новый подход к созданию словарей, при котором акцент делается на соотношении языка и культуры. В рамках современной лексикографии уже разработаны и изданы словари, сочетающие в себе характеристики разных типов справочных изданий (элементы толковых, страноведческих словарей) [9].

Необычайная интенсивность информационно-коммуникативной деятельности конца XX века определила бурное развитие разных направлений прикладной лингвистики, и, прежде всего, лексикографии. Во всех авторитетных отечественных словарях лексикография определяется не как наука, а как теория и практика создания словарей. Лексикография имеет две стороны - теоретическую и прикладную, связанную с практикой составления словарей, в которой в настоящее время наблюдается тенденция к универсализации справочного издания, т.е. словарь может включать как лингвистическую, так и энциклопедическую информацию.

Одна из составляющих теории лексикографии - типология словарей. Вопрос этот обсуждается в отечественной и зарубежной лексикографической литературе уже не один десяток лет. Существующие типы словарей английского языка разнообразны по жанрам и типам, поскольку практически нет никакой возможности дать в одном словаре всю исчерпывающую информацию о языке. Необходимо отметить, что в науке о языке не существует еще сколько-нибудь общепринятой типологии словарей, хотя попытки создать таковую предпринимались. По праву классической считается типология Л.В. Щербы, т.к. она выдержала испытание временем и присутствует во всех без исключения последующих классификациях, построенных по оппозиционному признаку [7].

Данная типология описывается через шесть противопоставлений:

1. Словарь академического типа - словарь-справочник.
2. Энциклопедический словарь - общий словарь
3. Тезаурус - обычный словарь:
 - толковый
 - переводной
4. Обычный словарь - идеологический словарь
5. Толковый словарь - переводной словарь
6. Неисторический словарь - исторический словарь [12].

В этих противопоставлениях названы основные типы словарей. Они являются основополагающими и при анализе в той или иной форме прослеживаются в других классификациях.

По авторской классификации О.М. Карповой все словари подразделяются:

1. по языку: на одноязычные, многоязычные и двуязычные
2. по лексикографической форме: на индексы или частотные (где фиксируется число случаев, в которых встретилось то или иное слово), глоссарии (непонятные слова), конкордансы (словоуказатели с перечислением всех или выборочных контекстов), толковые или лексиконы (словари, дающие всестороннюю филологическую характеристику слова)
3. по адресату: на узкоспециализированные (для профессиональной группы пользователей) и общедоступные (для широкого круга пользователей) [3;5].

Ни один словарь не может характеризоваться лишь одним признаком. Так, толковые словари, например, бывают одноязычными, двуязычными, многоязычными по первому признаку, узкоспециализированными или общедоступными по третьему.

Дифференцирующие основания как принцип типологического описания, делают классификации более полными, четкими и более эффективными, однако не универсальными. Ограниченность классификации по заранее организованному числу признаков проявляется тогда, когда появляются принципиально новые типы словарей с признаками, не включенными в классификацию. Число классификаций будет расти по мере появления новых словарей. Анализ существующих классификаций словарей приводит к мысли, что в современной теории лексикографии разработка типологии словарей заключается не столько в построении универсальной классификации, сколько в накоплении системного описания существующих словарей [7].

Одно из лидирующих мест в современном мире словарей занимает Великобритания, которая имеет стабильные, исторически сложившиеся лексикографические традиции. В настоящее время здесь представлены традиционные лингвистические и энциклопедические словари, а также качественно новые справочники как для общих (*general-purpose*), так и специальных целей (*special-purpose dictionaries*). Объектом описания большинства опубликованных в конце XX в. - начале XXI в. новых разновидностей словарей: терминологических, языка писателей, неологизмов, сленга, синонимов, ономастиконов, и т. д. являются определенные группы лексики [10].

Англоязычная лексикография прошла долгий путь развития, на котором сложились направления, представляемые разнообразными типами лексикографических произведений. Ее истоки восходят к VI-VIII векам, эпохе распространения христианства в Англии, когда латинский язык был международным языком всей Западной Европы. Латинь на протяжении всего средневековья оставалась средством межнационального общения, средством создания письменных памятников и одной из основных учебных дисциплин в школах, которые находились всецело в руках церкви [11].

Желая облегчить чтение библейских текстов, монахи писали над непонятными латинскими словами англосаксонские эквиваленты. Таким образом, создавались глоссы. Задачей подобных объяснений было раскрытие значений малопонятных или трудных для запоминания слов. Со временем стали создаваться списки глосс, которые были названы глоссариями, т.е. перечни латинских слов с англосаксонскими эквивалентами - переводами или более простыми латинскими словами. Создание таких глоссариев становилось необходимостью. Они делали доступными для более широких кругов духовенства как религиозные трактаты, так и научную литературу на латинском языке.

Ранние тематические глоссарии еще не претендуют на звание тематических словарей (тезаурусов), но являются их прообразами, группируя лексику по экстралингвистическому принципу и будучи предназначены для овладения тематическими группами иноязычных (латинских) слов. Именно учебные цели - пояснить и помочь усвоить трудные иноязычные слова и научить их определенному тематическому набору - направляли и развивали английскую тезаурусную лексикографию в период ее зарождения [1].

Постепенно, с повсеместным распространением в средневековой европейской цивилизации латинского языка, в связи с необходимостью читать научные, церковные и иные книги на этом языке перед составителями древних глоссариев вставала уже более ответственная задача. Настала необходимость не только объяснять те или иные трудные латинские слова в рукописях, а дать английские переводы как можно большему числу латинских слов. Определенные лексикографические приемы, выработанные при составлении глоссариев, подготовили следующий этап в развитии словарного дела в Англии - составление более глубоко продуманных и квалифицированно выполненных латинско-английских и англо-латинских глоссариев.

В середине XV века появляется "*Medulla Gramaticae*" - первый латино-английский словарь, ставший впоследствии источником для "*Ortus Vocabulorum*". В истории английской лексикографии "*Ortus Vocabulorum*" означает то, что он является первым печатным словарем.

Большим событием является издание в 1440 г. словаря "*Promptorium Parvulorum*" - "Кладовая (слов) для детей". Он фактически является прообразом современных двуязычных словарей. В нем уже отмечается многозначность заглавных слов, что выгодно отличает данный словарь от предшествующих глоссариев [11].

Факт существования ранней учебной лексикографии подтверждается тем, что даже в названиях многих словарей содержится указание на их учебную направленность, предназначенность для учащихся. Изданные во Франции французско-латинские словари носили названия "*Commentarius puerorum*" "Объяснения для юношества", "*Dictionariolum puerorum*" "Маленький словарь для юношества", "*Seminarium et planetarium fructiferarum*" "Рассадник (знаний) для тех, кто может принести плоды" [2].

На протяжении XV-XVI вв. издавались переводные (двуязычные и много-язычные) словари, которые были первоначально близки с двуязычными глоссариями. Они широко использовались в школах как справочные пособия по лексике английского и латинского языков.

Следующий этап в развитии английской лексикографии характеризуется тем, что латинский язык - как язык международного общения в Западной Европе - начинает утрачивать свое влияние. Появляются переводные словари новых западно-европейских языков. Эпоха Возрождения, интенсивный рост торговых, экономических и культурных связей между странами - все это требовало создания переводных словарей новых европейских языков.

Англо-французский словарь Джона Пэлсгрейва, изданный в 1530 г., был одним из первых таких словарей. Он является приложением к учебнику французского языка, что свидетельствует о его учебной направленности.

Затем издается серия других словарей: J. Baret "Alvearic or Triple Dictionary, English, Latin, French" (1573), R. Percyvall "Bibliotheca Hispanica" (1591), C Hollyband "A Dictionary of the French and English Tongues" (1593) и др.

Таким образом, в XVI в. английская лексикографическая традиция составления двуязычных и многоязычных словарей была направлена на то, чтобы помочь читателю овладеть иностранным языком.

К концу XVI - началу XVII вв. стала ощущаться острая необходимость в объяснении некоторой части самих английских слов, так называемых трудных слов (*hard words*). Трудные слова того времени, это, во-первых, многочисленные заимствования из латыни и греческого в английский язык, особенно в письменный; во-вторых, устаревшие англо-саксонские слова, употребление которых стало чрезвычайно модным для писателей, поэтов и ученых того времени; и, в-третьих, многочисленные заимствования из новых западноевропейских языков [11].

Стали появляться словари трудных слов. Отличительной особенностью таких словарей было то, что там толковались не все, а только трудные, непонятные рядовому читателю слова. Впервые в словари трудных слов стали включаться неологизмы. Первым лексикографическим произведением трудных слов явился словарь Роберта Кодри "A Table Alphabetical, containing and teaching the true writing and understanding of hard English words, borrowed from Hebrew, Latin or French, etc." London, 1604. Само название раскрывает цель справочника - дать определение значений трудных слов и их правильное написание.

В словаре Джона Буллокара "An English Expositor" (1612) впервые делается попытка определить сферу употребления термина. Что касается принципов отбора слов, то здесь автор приводит помимо заимствований из других языков устаревшие слова. Словарь Г. Кокерама "The English Dictionarie or An Enterpreter of Hard Words" (1626) первым получил название "Dictionary", и в дальнейшем именно так будет называться большинство английских словарей. Отличительной особенностью его являлось то, что он состоял из трех частей: первая содержала трудные слова с определением их значений на "простом" языке; вторая часть содержала вначале "простые", быденные слова, которые автор объяснял "трудными", менее обиходными словами. Эта часть словаря, по замыслу составителя, была предназначена для обучения непосвященных научному языку. Автор стремится научить читателя употреблять в речи только "самые изысканные слова". Все "простые", "вульгарные" слова второй части получают объяснения-синонимы в виде "изысканных", "красивых" или "изысканных" слов [8].

К знаменательным событиям в истории развития англоязычной лексикографии является появление "Oxford English Dictionary".

Современные словарные произведения представлены в лексикографических формах тезауруса, частотного и толкового словаря, основаны на электронных языковых корпусах и направлены на обучение живой английской речи. Ориентированные на эффективную коммуникацию иллюстративные примеры из электронных корпусов, регистрируются в словарных статьях и способствуют быстрому и эффективному усвоению лексики. Так, словники всех словарей, публикуемых авторитетными издательствами Великобритании и США, базируются толь-

ко на электронных корпусах. Например, известная серия Collins-COBUILD основана на электронном корпусе - Bank of English (более 500 миллионов слов), который постоянно пополняется и служит объективным материалом для переиздания академических словарей [3;4;5].

Лексикографы Великобритании и США пришли к началу XXI века с комплектом качественно новых, разнообразных по принципам построения одноязычных и двуязычных словарей: Cambridge International Dictionary of English, 1995, Longman Active Study Dictionary of English, 1998; Collins английский словарь. Russian Dictionary, 2000, Collins Robert Concise French Dictionary, 2000 и др.

Особую активность в этом направлении проявляют издательства Великобритании Oxford University Press Cambridge University Press, Longman Dictionaries, Penguin Dictionaries, HarperCollins, поскольку их справочники предназначены, главным образом, для людей, изучающих английский, немецкий, испанский, французский как иностранные языки. По этой причине лексикографы стремятся объединить опыт, накопленный за многие десятилетия издания лингвистических и энциклопедических словарей, с новыми современными тенденциями [10].

Необходимо подчеркнуть, что в последние годы на практическую лексикографию существенное влияние оказали достижения компьютерных технологий, которые предоставляют обширные возможности как в сфере проектирования словарей, так и в области обучения студентов, изучающих иностранный язык. Сейчас в словарной науке сформировались и стали интенсивно развиваться новые разделы, такие, как корпусная лексикография и киберлексикография. Данное направление получило широкое распространение в странах Западной Европы. В первую очередь, это возможность корректировать, пополнять и обновлять электронные словари за менее короткий срок, чем печатную продукцию; высокая скорость доступа к данным; возможность одновременного подключения к нескольким источникам.

Благодаря электронным банкам языковых данных, словники современных словарей включают богатый аутентичный материал. Электронный формат позволяет вмещать в корпусе большее количество информации. Словари в Интернете обладают способностью постоянно обновляться, а поисковые стратегии пользователя, работающего с электронными справочниками, отличаются большей креативностью по сравнению с возможностями, предоставляемыми печатными продуктами.

Поскольку английский язык - это базовый язык Интернета, преобладающее большинство справочников составляют лингвистические англоязычные словари, представленные одноязычными, двуязычными и многоязычными справочниками. Источники можно найти в каталогах электронных словарей по многим адресам, среди которых одними из наиболее надежных считаются следующие: <http://www.dictionary.com>; <http://www.councilsales.com/lists/dictionaries.html>; <http://www.brown.edu/Department/Cog/Ling/Sci/lingdir/dictionary.html>; и др. [10].

Интернет-энциклопедии представлены как общими (Encyclopedia Britannica), так и специальными видами (Financial Encyclopedia). Кроме того, в последнее время популярными стали "новые энциклопедии", в которых пользователь может найти ответы на часто задаваемые вопросы. Таким образом, очевидно, что электронная лексикографическая продукция активно и успешно завоевывает позиции. Впечатляющие достижения киберлексикографии позволяют прогнозировать ее дальнейшую экспансию. К общепринятому делению словарей на энциклопедические и лингвистические в настоящее время прибавилось противопоставление электронный/печатный словарь [10].

На рубеже веков прослеживается стремление исследователей к лексикографическому представлению накопленных лингвострановедческих знаний, закреплению результатов в виде справочников, предназначенных быть помощниками в изучении культуры страны изучаемого языка. В связи с новыми тенденциями и разработками в области теории лексикографии и культурологии, перед составителями словарей встает вопрос о том, что пользователю нового поколения требуются сведения о мире во всем его многообразии. Поэтому возникает необходимость совершенствовать словарные статьи существующих учебных словарей, что позволяет

повысить языковую компетенцию читателей и расширить образовательную ценность лексикографических произведений.

Роль словаря в современном мире меняется. Лексикографическое произведение становится не столько лингвистическим изданием, сколько книгой, направленной на предоставление пользователю информации о мире в целом и разных культурах в частности. Роль словаря огромна в постижении культуры каждого народа и человечества.

Литература

1. Воронцова И.Л. Лексикографический анализ тезаурусов учебного типа // Проблемы лексикографии. - СПб., 1997.
2. Гак В.Г. Лексикография; Словарь // Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990.
3. Карпова О.М. Лексикографическая терминология и ее описание // Вестник Воронежского университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - №2. - Воронеж, 2002.
4. Карпова О.М. Проблемы современной лексикографии. Методические рекомендации к спецкурсу для студентов старших курсов факультета РГФ. - Иваново, 2002.
5. Карпова О.М. Учебные словари нового поколения // Лексика и лексикография. -М., 2003.
6. Кобрин Р.Ю., Антонова М.В. Терминологические системы и их когнитивные модели // Очерки научно-технической лексикографии. - СПб., 2002.
7. Крестова С.А. Лексикографическое описание терминологической системы "лексикография". Дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. н. - Иваново, 2005.
8. Лебедева С.В. Учебные словари различных типов в культурологическом аспекте. Дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. н. - Иваново, 2003.
9. Ралык Н.В. Современные словари английского языка. Методическое пособие. -Иркутск: ИрГУПС, 2005.
10. Ступин Л.П. Лексикография английского языка. - М., 1985.
11. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. Избранные работы. - Л., 1958.

Л.И. Петрова

ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО И ЭМОЦИИ В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Известно, что в практике межкультурного общения к языковым ошибкам, как правило, относятся снисходительно, в то время как культурные ошибки воспринимаются болезненно и не прощаются. Более того, они могут приводить к конфликту культур.

Одной из важных составляющих формирования профессиональной компетенции лингвистов в свете выше сказанного является теоретическое осмысление нового направления в языковедческом образовании и проведение сопоставительных научных исследований в русско-лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Обязательным компонентом речевого взаимодействия людей, выполняющим целый ряд важных функций, являются невербальные средства общения, в том числе такие, как смех, плач, жесты, мимика, телодвижения и другие.

Использование невербальных средств общения коммуникантами, как отмечает Н.К. Филонова, имеет индивидуальный характер и несет на себе отпечаток личности говорящего. [10, с. 75]

Благодатным материалом для изучения особенностей репрезентации понятий духовной культуры в разных языках являются фразеологические единицы с соматическим компонентом.

Целью данной работы является изучение соматических фразеологизмов английского и рус-